REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN

DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL

SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

Quirica

2

Cartilla de Lectura Nº 2
Clase de Transición

C A P A N A H U A
con traducción al castellano

Preparada por Eugene Loos B. y Betty Hall de Loos
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1970

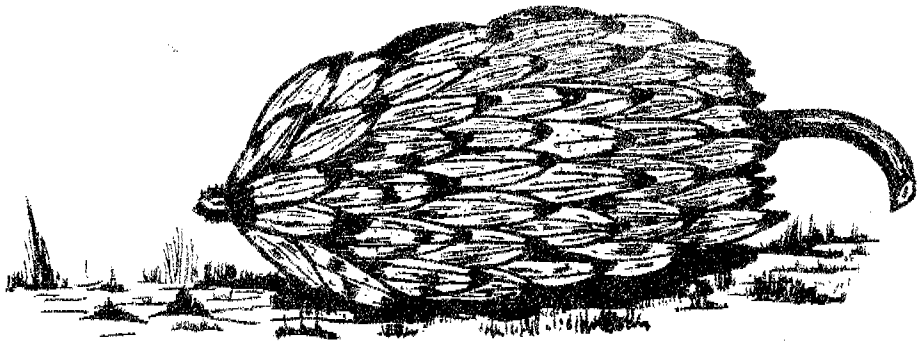
A LOS MAESTROS

Esta cartilla es la segunda de una serie de cartillas en el idioma capanahua, con traducción al castellano.

El maestro seguirá la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno deberá buscarla, comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no deberá corregirle sino más bien hacerle regresar a la primera página en que ella aparece. Como ya la ha aprendido bien en esa página, la podrá reconocer.

En las partes de las páginas donde ocurren frases u oraciones, el maestro les hará leer a los alumnos solamente en forma horizontal, de izquierda a derecha (no en forma salteada).

Después de enseñarles varias palabras, el maestro les podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida, lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deberán reconocer las mismas sílabas en las distintas palabras. Para facilitar el reconocimiento de las palabras que tienen la misma sílaba para hacer sobresalir esa sílaba, como en la página 2 con la sílaba <u>ma</u>.



mani

mani jaa

hani mani

1. Jaa ta mani qui.
2. Hani mani tah qui.
3. Mani ta piti qui.

---

plátano

plátano
grande
1. Eso es plátano.
2. Es un plátano grande.
3. El plátano se come.

eso
plátano

mama

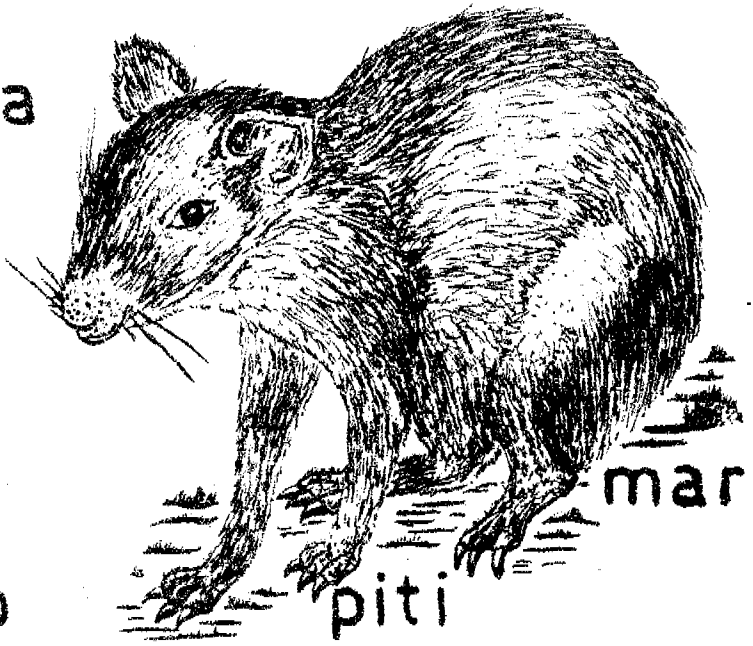
mama

mani

mari

mapo

pitima



mari

piti

piquin

1. Jaa ta mari qui.

2. Mari tah qui.

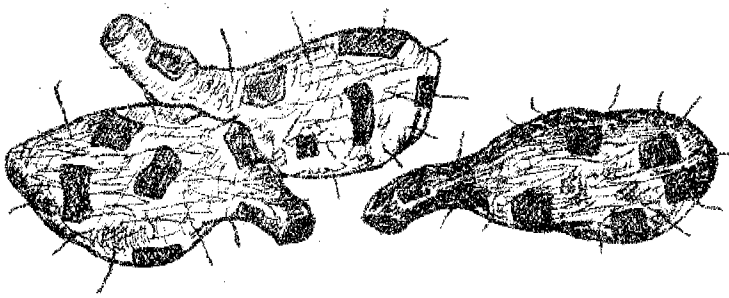
3. Marin mani piquin.

---

mamá
mamá
plátano
añuje
cabeza
no comestible

añuje
comida
ha comido

1. Eso es añuje.
2. Es un añuje.
3. El añuje ha comido el plátano.



mani
poa

poa
banaquin

piquin

1. Poa banaquin.
2. Maman poa banaquin.
3. Manirihbi banaquin.
4. Maman mani piquin.
5. Poarihbi piquin.

---

plátano
papas

papas
ha sembrado

ha comido

2. Ha sembrado papas.
2. Mamá ha sembrado papas.
3. Ha sembrado plátanos también.
4. Mamá ha comido plátano.
5. Ha comido papas también.